

The Sultan and Azem, His Vizier, by Friedrich von Hagedorn

Translated from the German by [Dirck Storm](#) (April 2022)



Les femmes d'Alger (Version 'O'), Pablo Picasso, 1955

One of the classic German Enlightenment poets, Friedrich von Hagedorn (1708-54) largely renounced Baroque forms and content for an incipient Rococo lyricism that he expressed in smaller scale structures with grace, taste, and moral instruction. Despite their direct appeal, the overwhelming majority of Hagedorn's works have never been translated into English.

A Suleiman grew entertained by only war,
His horsetail standard often dampened with fresh gore,
Both his lands and his foes' ground down by victory;
(Yet heroes learned to love plain weal, shows history!)

As if brave Pyrrhus endless strife he did pursue;
But one Aeneas, his vizier, of greatness true
The friend, with secret pity saw the realm once fine,
Poor hearth of sacrifice, by lust for power decline,
Here fields unsown, there towns reduced to flames and smoke,
And where no saber falls gone under slavery's yoke.

Observing this, he groaned; he dared not to suppose,
Among war's armaments that he could peace propose,
Yet favor with his sultan eased his shy evasion
And on a hunt for that result gave clear occasion.

A cavalcade of aghas, beys, and pashas led
With all the court, from which by horse the sultan sped.
Since the vizier was ordered by his lord, he followed,
And both soon made their way into a valley hallowed,
Where still in Osman's time an old santan^[1] resided,
Abdullah, Prophet, whom completely wisdom guided,
Omar's great son, a master the devout admit,
Of Azrael, death's angel, friend and favorite,
Who almost, like Muhammed, seven heavens knew,
And who was holier than most, in Asia's view.
Once there they cleansed themselves, both face and arm and
hand,
By custom of Islam, with parched and pristine sand,
And honored with devotion, at that dusty site,
Abdullah's high renown with prayers keen and upright.

About whose miracles the two conversed hereon;
Then smiling the vizier addressed the Suleiman:
I have once years ago, great hero, if you please,

Acquired from the East the deepest expertise.

Which is? For what may even imams lack the words,
No mufti can explain: To understand the birds.
The swan's death song, the starling's and the magpie's drawl,
The sparrows, ostriches, the eagle's throaty call,
The Huma's [\[2\]](#) voice, and from the pelican his scream,
O Lord of kings! now comprehends your Ibrahim.
Revealing this a Baghdad Dervish was my source,
It showed Abdullah's mind, for miracles his force,
He mastered the Koran, and thus he could impart
The Kabbalists' in-fact-to-some-extent black art.
For me the test is simple, never should it fail.

The sultan, heartily delighted, heard this tale,
And headed back at night, when in Diana's guise
Two owls he saw, which made interminable cries.
Get up! he called, you, Ibrahim, to me must show,
What's up? What do they want? I now in full must know.

The grand vizier obeyed, pretending to take care
To delve into what made the birds so chatter there;
Returned at last in haste, as if the most distressed,
He spoke: May by Muhammed's will your realm be blessed!
In deepest dust I kiss the hem, Lord, of your vest:
Just make, your Azem stands, make room for one request.
The order change; if you by nod your will repeal,
Then what he heard shall ever he from you conceal,
And – What you heard stay hidden, I should never know?
For me! A Suleiman! What, no, by Allah! No.
Declare it!

Mere marriage matters are what all the din's about,
Two fathers taking pains to work the love pledge out,
By which one's son will for the good of either side
Soon with the bride, a single child, be nuptially tied.
He must, this old man says, above all items flowery
Provide his future spouse a fifty-village dowry,

As well a ghost town, so if death her mate collects,
Her widow's seat remains. What's that? (he interjects)
Just fifty? O how easy, drafting this proposal!
My friend, two hundred should there be at your disposal.
The best time since the Prophet's flight is now at hand:
The Janissaries ravage far and wide the land.
Long live the Sultan Suleiman! Long may he live!
May every single year to us thus wastelands give.

Falls silent the vizier: the Emperor takes notes,
In private grateful to him, publicly promotes,
Resolves no more the people's value to suppress,
Nor by his wins the land's well-being to assess.

*

Good counsel always do express;
But prudently learn truth's narration.
Base teaching's force and its success
Upon an artful presentation.

Der Sultan und sein Vezier Azem

Es ward ein Sulimann nur durch den Krieg ergetzt,
er seinen Rossschweif oft mit frischem Blut benetzt;
ein und der Feinde Land ward siegreich aufgerieben;
(O lernten Helden doch die leichte Wolfahrt lieben!)

Dem tapfern Pyrrhus gleich stritt er ohn Unterlass;
Doch sahe der Vezier, ein andrer Eyneas,
Der wahren Grösse Freund, mit heimlichem Erbarmen
Der Herrschsucht Opferherd, das schöne Reich verarmen,
Hier Felder unbesät, dort Städt' in Flammen stehn
Und den kein Säbel fällt in Sclavenfesseln gehn.

Diess sah er seufzend an; nur durft er es nicht wagen,
Bey Kriegesrüstungen den Frieden vorzuschlagen.
Doch seines Sultans Huld half dieser Blödigkeit
Und gab auf einer Jagd hiezu Gelegenheit.

Es hatte Sulimann die Beyen, Agas, Bassen,

Der ganzen Hofstat Zug, in schnellem Ritt verlassen.
Ihm folgte der Vezier, weil es sein Herr befahl,
Und beyde kamen bald in ein geweihtes Thal,
Wo noch zu Ossmanns Zeit ein alter Santon wohnte,
Abdallah, der Prophet, in dem die Weisheit thronte,
Der Omars grosser Sohn, ein Haupt der frommen Schaar,
Der Todes-Engel Freund, Azraels Liebling, war,
Der fast, wie Mahomet, die sieben Himmel kannte,
Und den ganz Asien vor vielen heilig nannte.
Sie wuschen sich allhier Gesicht und Arm und Hand,
Nach Art des Muselmans, mit dürrem reinen Sand'
Und ehrten andacht[s]voll, an der bestaubten Stäte,
Abdallahs hohen Ruhm mit eifrigem Gebete.

Drauf hebt sich ein Gespräch von dessen Wundern an;
Da lächelt der Vezier und spricht zum Sulimann:
Ich habe, grosser Held, bereits vor vielen Jahren
Die schwerste Wissenschaft des Orients erfahren.

Und welche? Die vielleicht kein Imam eingesehn,
Kein Mufti lehren kann: Die Vögel zu verstehn.
Der Schwanen Sterbelied, was Staar und Aelster schwatzen,
Der Adler heisern Ruf, die Straussen und die Spatzen,
Des Pelicans Geschrey, selbst des Humai Stimm',
O Herr der Könige! Versteht dein Ibrahim.
Ein Dervis hat mir das in Bagdad einst entdeckt,
In dem Abdallahs Geist und Kraft zu Wundern stecket,
Der kennt den Alcoran; und der besitzt dabey
Die etwas schwarze Kunst der Caballisterey.
Die Probe fällt mir leicht, und die soll nimmer trügen.

Der Sultan höret diess mit innigem Vergnügen,
Und kehrt bey Nacht zurück; da ihn Dianens Schein
Zwo Eulen sehen lässt, die unaufhörlich schrei'n.
Auf ! ruft er; Ibrahim, du wirst dich zeigen müssen,
Was giebts? Was wollen die? Ich muss es alles wissen.

Der Grossvezier gehorcht, und thut, als gäb er Acht

Zu forschen, was allhier die Vögel schwatzen macht;
Und endlich kömmt er schnell, als höchst bestürzt, zurücke.
O, spricht er: dass dein Reich der Mahomet beglücke!
Ich küss in tiefem Staub, Herr, deines Rockes Saum:
Nur gib, dein Azem steht, gib einer Bitte Raum.
Verändere das Gebot; will ihm dein Wink befehlen,
So sey es, was er hört, dir ewig zu verhehlen,
Und – – Was du itzt gehört soll mir verborgen seyn?
Mir! einem Sulimann! Nein, bey dem Allah! Nein.
Sag an!

Der ganze Lerm betrifft nur Heirathsachen.
Zwey Väter sind bemüht, den Mahlschatz auszumachen,
Womit des einen Sohn, zu beyder Häuser Wol,
Des andern einzig Kind in kurzem freien soll.
Er muss, spricht dieser Greis, vor allen andern Dingen
Der Braut ein Heirathgut von funfzig Dörfern bringen,
Nebst einer wüsten Stadt, die, raubt der Tod den Mann,
Ihr Witwensitz verbleibt. Und wie? (hebt jener an)
Nur funfzig? O wie leicht ist dieses einzugehen!
Zweyhundert sollen dir, mein Freund, zu Diensten stehen.
Seit des Propheten Flucht war keine bessre Zeit:
Der Janitschar verherbt die Länder weit und breit.
Es lebe Sulimann! er müsse lange leben!
So wird uns jedes Jahr schon Wüsteneien geben.

Hier schweiget der Vezier: der Kayser merkt es sich;
Er weiss ihm heimlich Dank, und folgt ihm öffentlich,
Beschliesst, der Menschen Werth nie weiter zu vergessen
Und lernt der Länder Heil nicht nach den Siegen messen.

*

Ein guter Rath ist immer gut;
Doch lerne man die Wahrheit klüglich sagen.
Der Lehren Kraft und Glück beruht
Nur auf der Kunst, sie vorzutragen.

[\[1\]](#) A santon (or marabout) was a revered and learned holy Muslim ascetic.

[\[2\]](#) The Huma was an imaginary bird in Persian mythology.

[Table of Contents](#)

Dirck Storm is a retired programmer and database administrator living in Belgium. Shamefully neglecting his mathematics, he continues to pursue historical research, musical activity as a pianist and violinist, and a long-standing interest in literature since antiquity, including Greek, Latin, French, and German.

Follow NER on Twitter [@NERIconoclast](#)